

Heinrich Heine,  
 Vin kantflugile, kara

*tradukita de Kálmán Kalocsay*

Vin kantflugile, kara,  
 mi portus de tie ĉi.  
 Sur Ganges-bordo lokon  
 belegan ja scias mi.

Ruĝflora ĝarden' tie kuŝas  
 en lunlumita kviet',  
 la lotusfloroj atendas  
 je l' kora fratinet'.

Violoj ridetas, kisas,  
 rigardas el stela ĉiel',  
 fabelojn odorajn rozoj  
 flustras al si ĉe orel'.

Spionas la piaj, saĝaj  
 gazeloj, saltas kun baŭm',  
 la sankta river' lontane  
 susuras per sia ŝaŭm'.

Kaj tie ni por ripozo  
 kuŝos sub alta palm',  
 kaj trinkos amon, pacon  
 kaj sonĝos pri fea ĉarm'.

...

Heinrich Heine,  
 Auf Flügeln des Gesanges

Auf Flügeln des Gesanges,  
 Herzliebchen, trag ich dich fort,  
 Fort nach den Fluten des Ganges,  
 Dort weiß ich den schönsten Ort.

Dort liegt ein rotblühender Garten  
 Im stillen Mondenschein;  
 Die Lotosblumen erwarten  
 Ihr trautes Schwesterlein.

Die Veilchen kichern und kosen,  
 Und schau'n nach den Sternen empor;  
 Und heimlich erzählen die Rosen  
 Sich duftende Märchen ins Ohr.

Es hüpfen herbei und lauschen  
 Die frommen, klugen Gazellen;  
 Und in der Ferne rauschen  
 Des heiligen Stromes Wellen.

Dort wollen wir niedersinken  
 Unter dem Palmenbaum,  
 Und Liebe und Ruhe trinken,  
 Und träumen seligen Traum.

...

*Traduko de la Germana poemo "Auf Flügeln des Gesanges" de HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17) en Esperanton de KÁLMÁN KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo, \*1911 - †1976).*

*Arg-540-1081 (2010-05-22 15:40:11)*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 - †1856-02-17).*

*Arg-540-1079 (2012-03-09 09:52:29)*

*Aus dem Buch der Lieder, Lyrisches Intermezzo.*